

Día de los Muertos, antes y después / *Day of the Dead, before and after*

Sarah Grothus

Traducción: Daniela Vera Garcia



Aumento del transporte de flores por todas partes/ *Increasing flower transportation everywhere*

Cartonería Clase / *Cartonería Class:*



Haciendo un molde para el cráneo / *Making a mold for the skull*



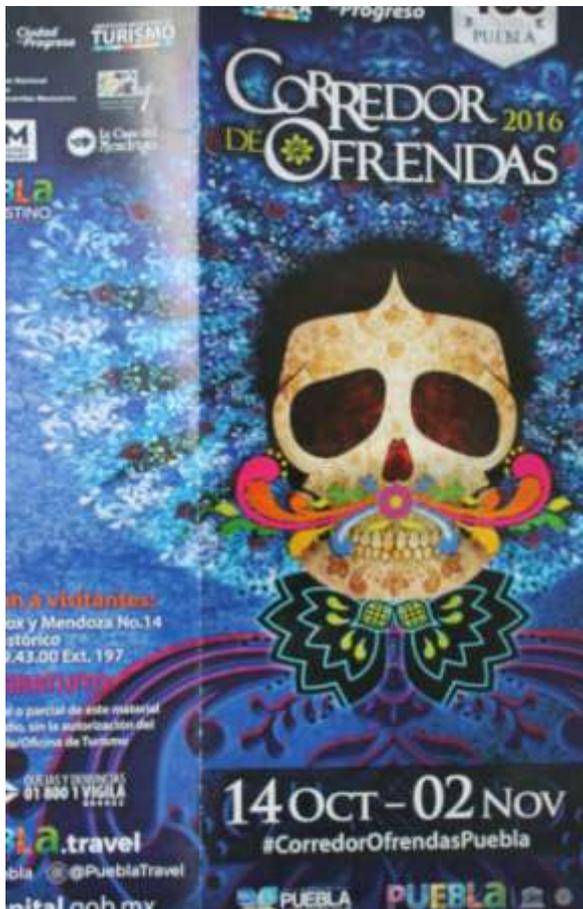
Terminando las calacas para la ofrenda. Cada una tiene su propio oficio tradicional. Mi calaca es un minero. / *Finishing up the skeletons for the ofrenda. Every figure has its own traditional trade. My skeleton is a miner.*



Colección de calacas acabadas / *Collection of finished skeletons*

Tour de ofrendas en Puebla / *Ofrenda tour in Puebla*

Una ofrenda es una colección de objetos colocados en un altar durante la celebración anual y tradicionalmente mexicana de Día de Muertos. [Wikipedia] / *An ofrenda (Spanish: "offering") is a collection of objects placed on a ritual altar during the annual and traditionally Mexican Día de Muertos celebration. [Wikipedia]*



Ofrenda en La Capilla del Rosario / *Ofrenda in Capilla del Rosario*

En camino al mercado para conseguir ingredientes para la fiesta / *On our way to the market to get ingredients for the feast.*



Un perro callejero muerto, y su amigo sentado junto a él / *A dead street dog and his friend sitting next to him*



En camino hacia el desfile en el Palacio Municipal / *On the way to the parade on Palacio Municipal*

El desfile "Pasacalles" / The "Pasacalles" parade





Inauguración de la Ofrenda en el Museo de arte religioso, ex convento de Santa Mónica / Opening of the Ofrenda in Museo de arte Religioso, ex-convento de Santa Mónica



El Minero está en plena floración / Miner is in full Bloom

Punto de encuentro alrededor de las 9 de la mañana en el reloj grande. Preparado para la salida a Huaquechula, un lugar especial para visitar durante el Día de los Muertos. / *Meeting point around 9 in the morning at the big clock. Ready for departure to Huaquechula, a special place to visit during The Day of the Dead.*



Después de media hora el coche se descompuso en la carretera. / *After about half an hour the car broke down on the highway.*



Esperando... Esperando... Esperando / *Waiting... Waiting... Waiting*

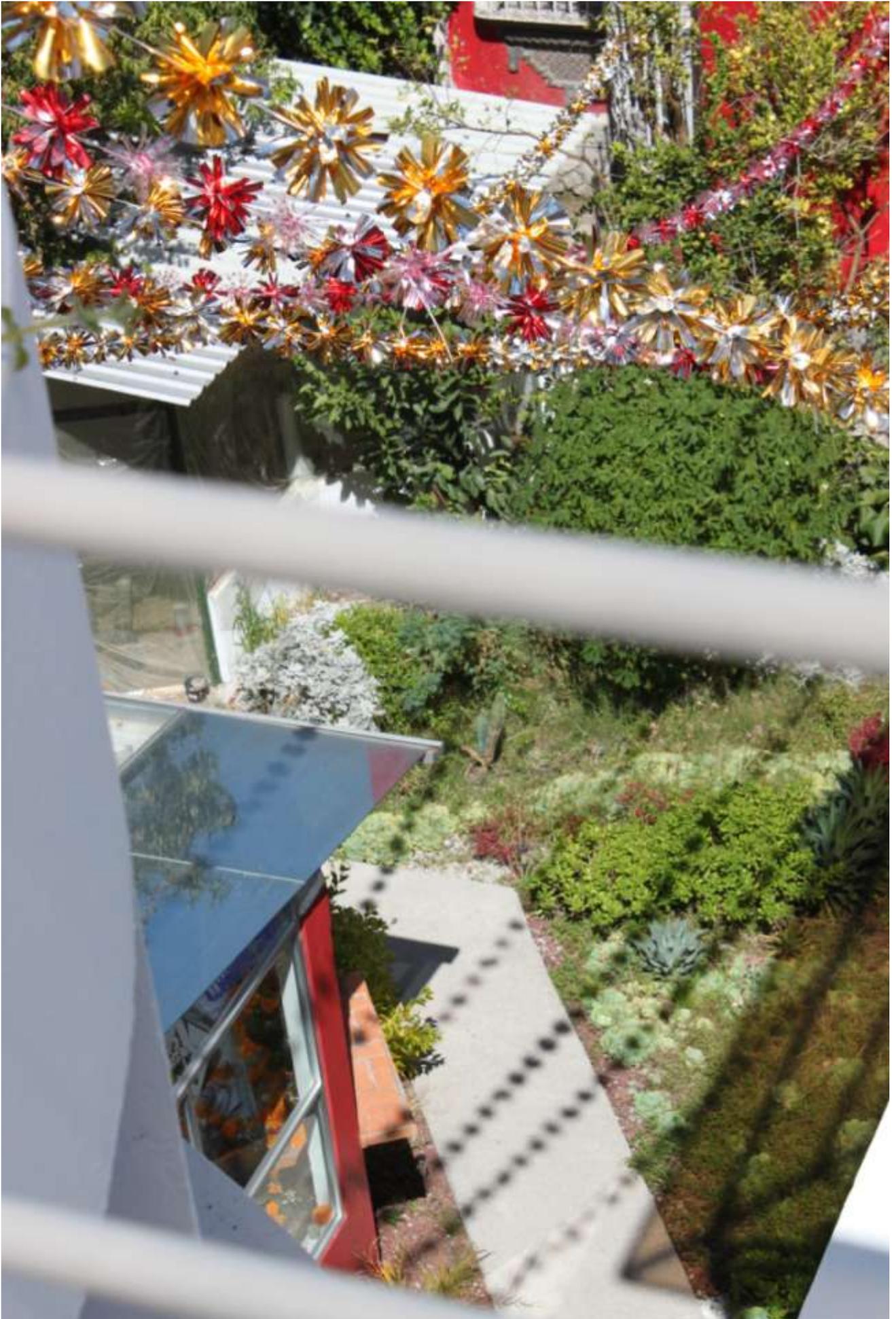


La calaca de Cartonería llevó su bicicleta a nuestro viaje, se cansó de esperar y se fue. / *Cartoneria skeleton took its bike to our trip, had enough of waiting and hit the road.*

Por la tarde finalmente una grúa vino, recogió el coche y a dos miembros de nuestro grupo de 6. Tomamos 3 autobuses y caminamos el resto. 17.30 de vuelta en Arquetopia. / *In the afternoon finally a tow truck came, picked up the car and two members of our group of 6. We took 3 buses and walked the rest. 17.30 back in Arquetopia.*



Haciendo una ofrenda en Arquetopia / *Making an ofrenda in Arquetopia*



Afuera cuelgan guirnaldas que reflejan el sol y se mueven con el viento / *Outside hang garlands that reflect the sun and move with the wind*

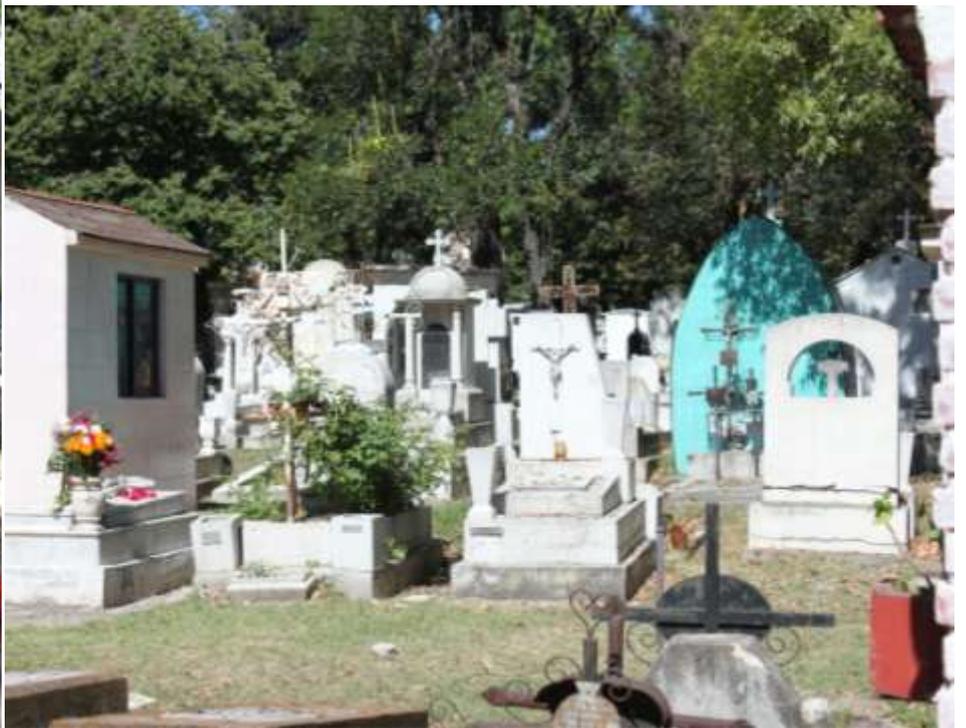
Con Edgar, el cocinero, estamos haciendo `calabaza dulce` / *With Edgar the cook we are making `sweet pumpkin`*



Y Pan de muerto / *And Bread of the dead* : Pan de muerto

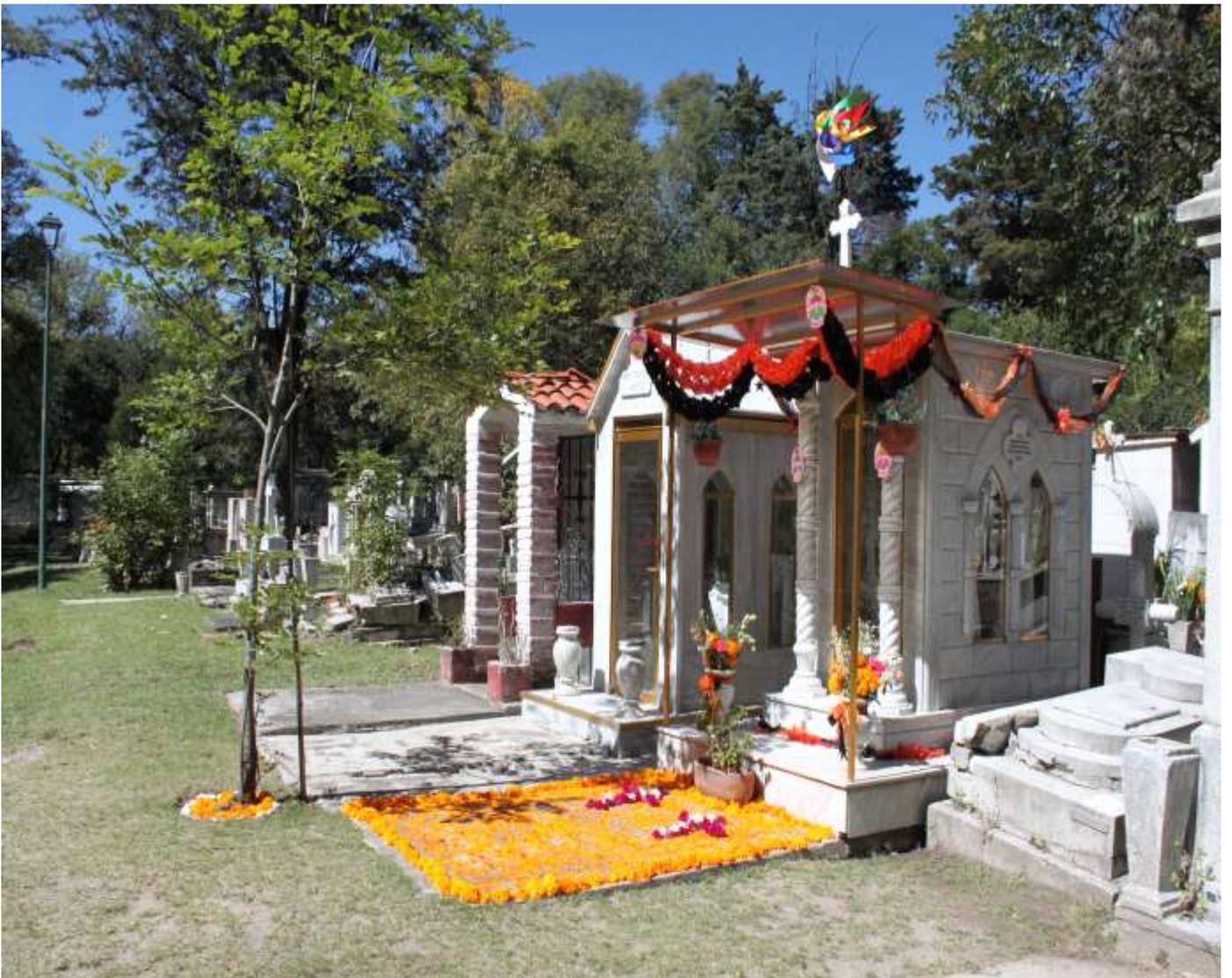
Visita de los Cementerios Panteón Municipal y Panteón Francés / *Visit of the Cemeteries Panteón Municipal and Panteón Francés*







Música alegre, muchas flores y gente limpiando las tumbas / Joyful music, a lot of flowers and people cleaning up the graves



El 2 de noviembre al mediodía las campanas de la iglesia suenan. Una cruz de pétalos de Cempaxóchitl se encuentra frente a la puerta. Las hojas continúan como un camino hacia la ofrenda. / On November the 2nd at 12.00 in noontime church bells ring. A cross of Marigold leaves lies in front of the gate. The leaves continue as a path to the ofrenda.







Incluso google México tiene un símbolo del Día de los muertos hoy, en el estilo de papel picado. / *Even Google Mexico has a Day of the dead symbol today, in papel picado style.*

Lecturas / *Readings:*

Facing the Other Introduction Towards Confronting the "Hatred by the Other Human"

Suffrages for the Dead Among Spaniards and Indians -*C. Lomnitz*

Sugar, Colonialism, and Death: On the Origins of Mexico's Day of the Dead –*Stanley Brandes*

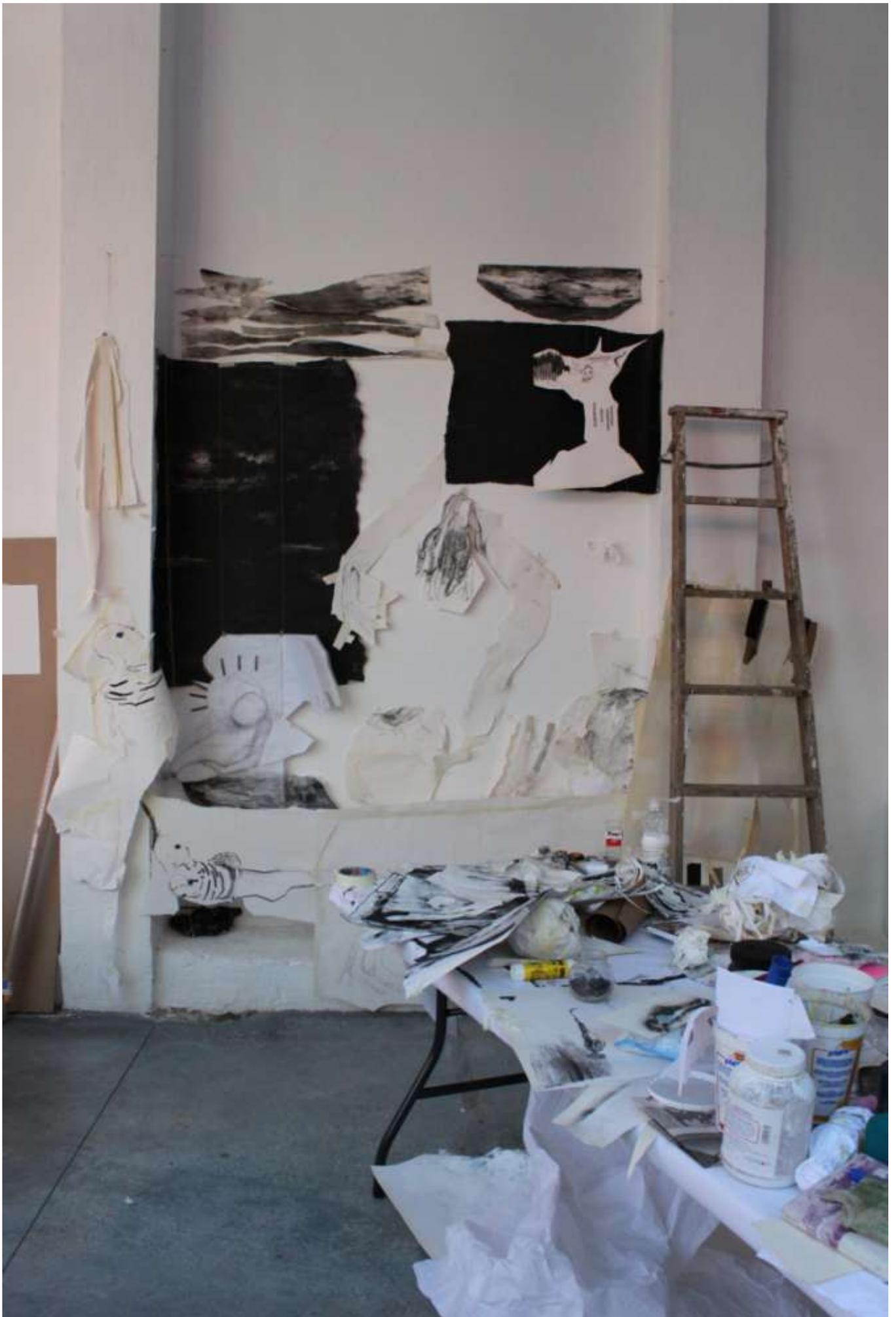
Tasting Empire: Chocolate and the European Internalization of Mesoamerican Aesthetics –*Marcy Norton*

Transition between Life and Afterlife: Analyzing The Triumph of Death in the Camposanto of Pisa -
Lorenzo Carletti and Francesca Polacci

Todas las lecturas de las últimas semanas se referían a los temas anteriormente mencionados (periódico 2) desde diferentes puntos de vista. Además de temas como la transformación, el poder, el tributo, el equilibrio, el abrazar las diferencias, las noticias conscientes, la verdad, la humanidad, el juicio, la representación, la conexión, el gusto, la autonomía y la muerte. / *All the readings in the last weeks were dealing with the earlier (newspaper 2) mentioned topics from different points of view. In addition, themes as transformation, power, tribute, balance, embracing differences, conscious news, truth, humanity, judgement, representation, connection, taste, autonomy and death.*

Trabajo en el estudio / *Studio work*





Detalles / Details

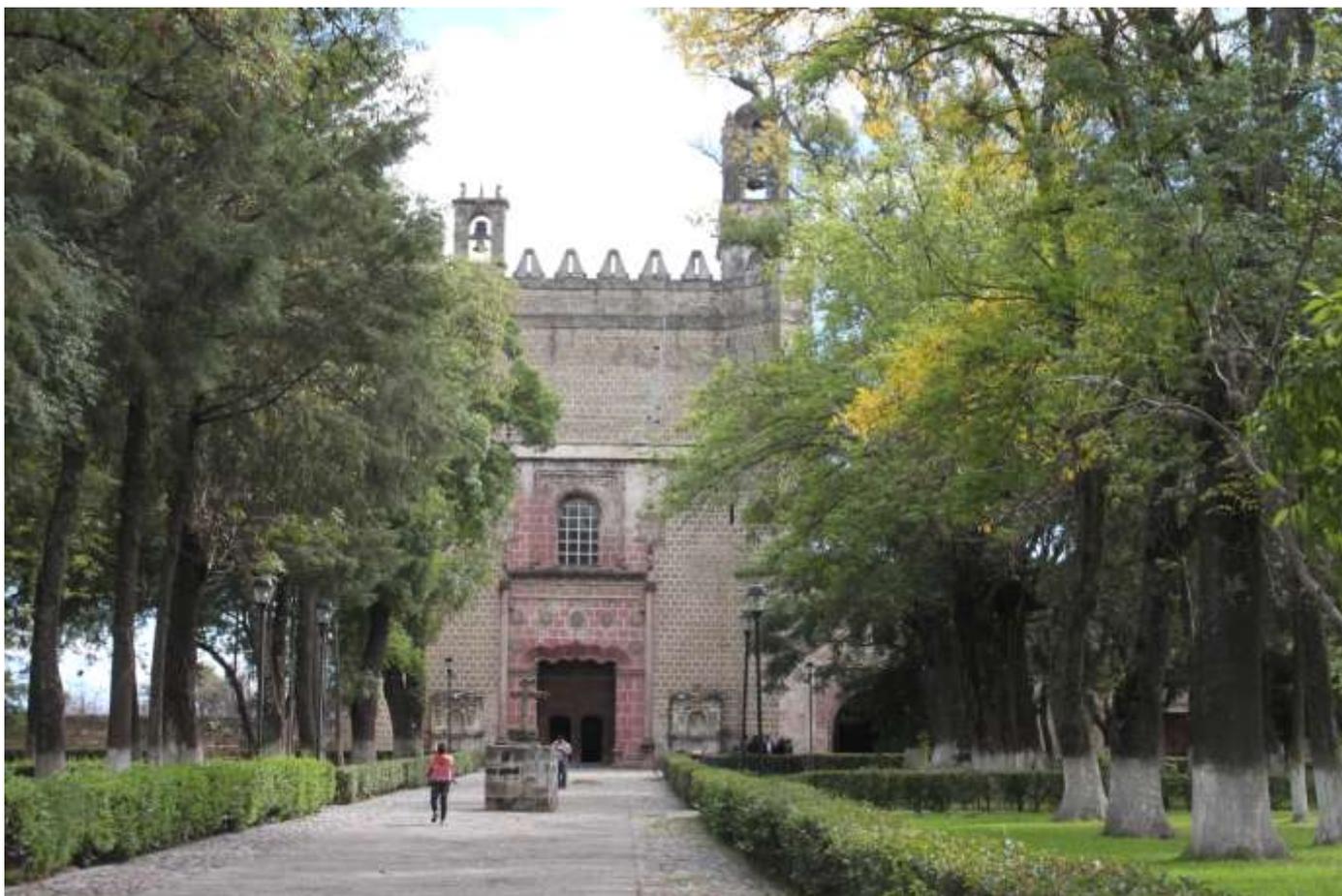


El resultado final / *The finished result*



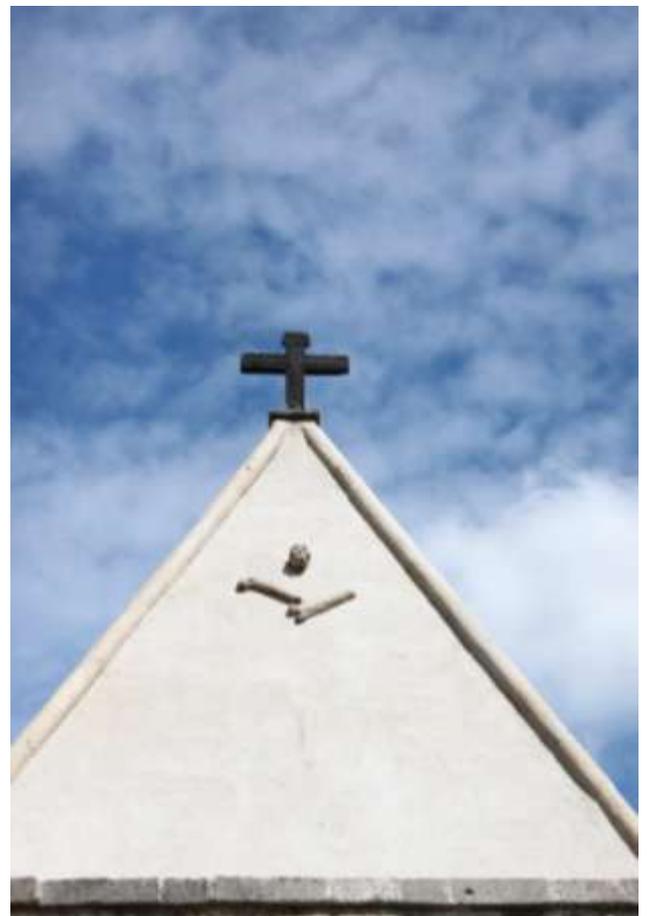


Visita de San Miguel Arcángel en Huejotzingo / *Visit of St. Michael the Archangel in Huejotzingo*





Desde aquí pudimos ver el volcán Popocatepetl / From here we could see the Popocatepetl volcano





Sarah Grothus
www.sarahgrothus.nl

